

**No. 43907**

---

**Argentina  
and  
Syrian Arab Republic**

**Trade Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Syrian Arab Republic. Buenos Aires, 6 September 1989**

**Entry into force:** *21 June 1993 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *Arabic and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 1 June 2007*

---

**Argentine  
et  
République arabe syrienne**

**Accord commercial entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Buenos Aires, 6 septembre 1989**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 1993 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *arabe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 1er juin 2007*

المادة الحادية عشرة

يستمر مفعول احكام هذا الاتفاق بعد نفاذه بالنسبة للحقود المبرمة في  
اطاره خلال فترة نفاذه •

المادة الثانية عشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد تبادل المذكرات التي تشعر بتصديقه  
ويسرى مفعوله لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائيا سنة فسنة ما لم يعلم احد الطرفين  
الطرف الاخر خطيا عن رغبته من انهاء الاتفاق قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انتهائها  
احدى المدد المذكورة •

حرر ووقع في بونس ايريس في ٦ ايلول ١٩٨٩ على نسختين اصليتين باللغتين  
الاسبانية والعربية ولكل من النصين نفس المفعول •

عن حكومة الجمهورية العربية السورية

عن حكومة الجمهورية الأرجنتينية

### المادة السابعة

ان تسوية جميع المدفوعات العائدة للمبادلات التجارية بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية الأرجنتينية ، ستتم بعملات قابلة للتحويل .

### المادة الثامنة

سيسهل الطرفان المتعاقدان وينشطان الاشتراك في المعارض والاسواق الدولية وفي تنظيم المعارض الوطنية العائدة لكل منهما على ارض الطرفين الاخر .

### المادة التاسعة

بغية تسهيل تحقيق امداف هذا الاتفاق وتنشيط العلاقات الاقتصادية بين البلدين يشكّل الطرفان لجنة فرعية ضمن اطار اللجنة المشتركة القائمة بين البلدين لتقوم بالمهام التالية :

- أ - التطبيق الكامل لهذا الاتفاق
- ب - حل الصعوبات الناشئة عن تنفيذ هذا الاتفاق
- ج - تقديم مقترحات تتعلق بتنشيط العلاقات الاقتصادية بين البلدين

### المادة العاشرة

- أ - ضمن الطرفان المتعاقدان ويعترفان بقرارات هيئات التحكيم التي ستعين بالاتفاق المشترك للاطراف التي تجرى عقودا تجارية في اطار هذا الاتفاق وكذلك بالنسبة لتنفيذها .
- ب - سيتم تنفيذ قرارات التحكيم وفق تشريع البلد الذي يتم فيه التنفيذ .

ب - الاعاء من جميع الرسوم الجمركية والضرائب والرسوم ، باستثناء رسوم الطوابع ورسوم منح اجازات الاستيراد او التصدير ، وفي حالة الاستيراد المؤقت للبضائع والمواد التالية غير المخصصة للبيع :

١ - الالات والمواد الاخرى المستوردة من قبل عمال التركيب او المرسله اليهم لاعداد وتحضير المعارض \*

٢ - المواد المعدة للعرض او التجارب

٣ - البضائع والمواد المخصصة للعرض في المعارض الدائمة او المؤقتة

٤ - مواد التعبئة الممهورة بعبارة " مستوردة لتعبئة مواد اخرى " والتي يجب اعادة تصديرها بعد مهلة معينة \*

يجب اعادة تصدير المواد المذكورة في الفقرة ( ب ) من هذه المادة لدى

انتهاء فترة الاستيراد المؤقت \*

ويمكن ادخال هذه البضائع والمواد للاستهلاك داخل البلد وفي القوانين

والاظمة الساندة بعد تسديد الرسوم الجمركية المترتبة عليها \*

### المادة السادسة

لاغراض هذا الاتفاى ، يتوجب ان يتم تسليم البضائع وفي العقود المبرمة بين

الاشخاص الطبيعيين او الاشخاص الاعتباريين الارجنتينيين من جهة والاشخاص

الطبيعيين او الاشخاص الاعتباريين السوريين المخولين اصولا بتعاطي التجارة

الخارجية من جهة اخرى \*

ان اسعار البضائع المسلمة في اطار هذا الاتفاى ستكون مبنية على اساس

المنافسة في السوق العالمية \*

### المادة الثالثة

لن تطبق معاملة الدولة الاكثر رعاية على :

آ - الميزات الخاصة الممنوحة او التي ستمنح بخية تسهيل حركة المرور من البلدان المجاورة •

ب - الميزات والتسهيلات الممنوحة او التي ستمنح من قبل الجمهورية الاردنية والجمهورية العربية السورية الى بلد او مجموعة بلدان تنعيزا لاتفاقات التبادل الحر والاتحادات الجمركية والاتفاقات الدولية او الاقليمية او دون الاقليمية ، او الاتفاقات التي تنشئ علاقات مشاركة خاصة •

والميزات الممنوحة او التي ستمنح من قبل الجمهورية العربية السورية الى بلد عربي اخر ، وكذلك تلك الميزات الممنوحة من قبل الجمهورية الاردنية الى بلدان امريكا اللاتينية •

### المادة الرابعة

يتعهد الطرفان المتعاقدان ضمن نطاق القوانين والانظمة السارية المعمول في البلدين بمنح اجازات الاستيراد والتصدير اللازمة للبضائع التي منشؤها المباشر بلد الطرف المتعاقد الاخر والتي مقصدها المباشر ذلك البلد •

### المادة الخامسة

ضمن نطاق التشريعات السارية المعمول في كل من البلدين ، يتعهد الطرفان المتعاقدان بما يلي :

آ - الاعفاء من جميع الرسوم الجمركية النماذج ومواد الدعاية المخصصة لترويج مواد هما وليس للبيع ، وذلك بعد الموافقة المسبقة من السلطات ذات العلاقة •

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق تجاري

بين

حكومة الجمهورية الأرجنتينية

و

حكومة الجمهورية العربية السورية

=====

ان حكومة الجمهورية الأرجنتينية وحكومة الجمهورية العربية السورية ، رغبة منهما  
في رعاية وتنمية العلاقات التجارية بين البلدين على اساس من المساواة والمنفعة  
المتبادلة •

وأخذا بعين الاعتبار لافاق التنمية الاقتصادية في البلدين ،  
فقد تم الاتفاق بينهما على ما يلي :

### المادة الاولى

تتخذ الحكومتان جميع الاجراءات الضرورية بغية تسهيل وتنمية التجارة بين  
البلدين وفقا لاحكام هذا الاتفاق والقوانين والانظمة الناعذة في كل منهما ، وتعملان  
بقدر الامكان على تعادل المبادلات التجارية الثنائية بينهما •

### المادة الثانية

في سبيل تحسين التبادل التجاري بين البلدين ، تمنح حكومة الجمهورية العربية  
السورية وحكومة الجمهورية الأرجنتينية كل منهما الاخرى بالتقابل معاملة الدول  
الاکثر رعاية وذلك فيما يتعلق بجميع القضايا المتعلقة بالتبادل التجاري بين البلدين •

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO COMERCIAL

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARABE SIRIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Arabe Siria,

Deseosos de favorecer y desarrollar las relaciones comerciales entre los dos países sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo,

Teniendo en cuenta las perspectivas del desarrollo económico de sus países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Los Gobiernos tomarán las medidas necesarias para facilitar y desarrollar el comercio entre ambos países, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo y sus respectivas leyes y reglamentaciones vigentes. Procurarán, asimismo, que en la medida de lo posible el intercambio comercial bilateral sea equilibrado.

ARTICULO II

A fin de promover el comercio entre ambos países, el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Arabe Siria se acordarán recíprocamente el tratamiento de Nación más favorecida en todas las cuestiones concernientes a su intercambio comercial bilateral.

ARTICULO III

El tratamiento de Nación más favorecida no se aplicará en caso de:

- a) Ventajas especiales que son o fueren concedidas para facilitar el tráfico vicinal fronterizo con países limítrofes.
- b) Ventajas y facilidades que la República Arabe Siria y la República Argentina concedan o concedieren en el futuro a un país o grupo de países como consecuencia de convenios de libre comercio, uniones aduaneras, acuerdos subregionales, regionales o interregionales, o acuerdos de relación asociativa particular, privilegios y ventajas que la República Arabe Siria otorgó o pudiere otorgar en el futuro a cualquier país Arabe, así como los otorgados o que se pudieren otorgar por la República Argentina a cualquier país latinoamericano.

ARTICULO IV

En el marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países, las Partes Contratantes se comprometen a otorgar los permisos de importación o exportación que fueran necesarios, para las mercaderías provenientes directamente del territorio de la otra Parte Contratante o destinadas directamente a ellas.

ARTICULO V

En el marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países, las Partes Contratantes se obligan:

- a) A eximir de aranceles aduaneros las muestras y material publicitario de promoción no destinados a la venta, previa autorización de las autoridades competentes;
- b) A eximir de aranceles aduaneros, tasas y demás impuestos (excepto los timbrados y tasas fijados para el otorgamiento de los permisos de



importación y exportación), en caso de importación temporaria, las mercaderías y artículos siguientes, no destinados a la venta:

1) las herramientas y demás artículos importados por los constructores o enviados a ellos para la preparación de ferias o exposiciones;

2) los productos destinados a demostraciones o pruebas;

3) las mercaderías y artículos destinados a ser presentados en ferias y exposiciones, ya sean temporarias o permanentes;

4) el material de embalaje marcado "importado para el embalaje de productos de importación", que deberá ser reexportado al cabo de un cierto tiempo.

Las mercaderías y los artículos mencionados en el párrafo b) de este artículo deberán ser reexportados a la expiración del período de importación temporaria.

Podrán ser consumidos en el país, de acuerdo a las leyes y reglamentaciones vigentes, una vez que se hayan pagado los derechos y aranceles aduaneros que correspondan.

#### ARTICULO VI

El despacho de mercaderías, en el marco del presente Acuerdo, se efectuará conforme a los contratos concluídos entre personas físicas o jurídicas argentinas, de una parte, y personas físicas o jurídicas sirias autorizadas para ejercer el comercio exterior, por la otra.

Los precios de las mercaderías despachadas en el marco del presente Acuerdo se fijarán en base a los precios competitivos del mercado mundial.

#### ARTICULO VII

Los pagos emergentes del intercambio comercial entre la República

Argentina y la República Arabe Siria serán efectuados en divisas convertibles.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes facilitarán y promoverán la participación en las ferias y exposiciones internacionales, así como la organización de exposiciones nacionales, en el territorio de cada una de ellas.

ARTICULO IX

Con el fin de facilitar el cumplimiento de este Acuerdo y de promover las relaciones económicas entre los dos países, las dos Partes crean una Subcomisión en el marco de la Comisión Mixta establecida entre ambos países, cuyos objetivos serán:

- a) La correcta aplicación de este Acuerdo;
- b) Solucionar las dificultades que pudieran surgir en la aplicación de este Acuerdo;
- c) Presentar propuestas vinculadas a la promoción de las relaciones económicas entre ambos países.

ARTICULO X

a) Las Partes Contratantes declaran garantizar y reconocer las decisiones de las instancias arbitrales que sean designadas de común acuerdo por las partes signatarias de acuerdos comerciales realizados en el marco del presente Acuerdo, así como la ejecución de las mismas;

b) La ejecución de las decisiones arbitrales se hará de acuerdo a la legislación del país en el cual esta ejecución tendrá lugar;

ARTICULO XI

Las disposiciones de este Acuerdo continuarán aplicándose, después

de su terminación, a los contratos concluidos durante la validez del mismo.

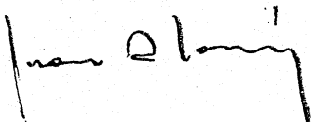
ARTICULO XII

El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha del intercambio de los Instrumentos de Ratificación.

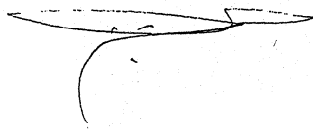
Tendrá una duración de CINCO (5) años, renovándose luego en forma automática por períodos de UN (1) año, si no es denunciado por vía diplomática TRES (3) meses antes de la expiración de uno de tales períodos.

HECHO en Buenos Aires el seis de septiembre de 1989, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español y árabe; siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARABE SIRIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Syrian Arab Republic,

Wishing to promote and develop trade relations between the two countries on a basis of equality and mutual benefit,

Taking into account the prospects for economic development of the countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Governments shall take the necessary measures to facilitate and develop trade between the two countries, in accordance with the provisions of this Agreement and their respective laws and regulations in force. They shall also ensure that the trade between them is as balanced as possible.

*Article II*

In order to promote trade between the two countries, the Government of the Argentine Republic and the Government of the Syrian Arab Republic shall grant one another most-favoured-nation status in all questions concerning their bilateral trade.

*Article III*

Most-favoured-nation status shall not apply in the event of:

- (a) special advantages that are or have been granted to facilitate cross-border neighbourly trade with adjoining countries;
- (b) advantages and facilities that the Syrian Arab Republic and the Argentine Republic grant or may grant in the future to any country or group of countries as a consequence of free trade agreements; customs unions; subregional, regional or interregional agreements; or agreements on special relationships of association; privileges and advantages which the Syrian Arab Republic has granted or may grant in the future to any Arab country; and those granted or that may be granted in the future by the Argentine Republic to any Latin American country.

*Article IV*

Within the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties undertake to grant import or export licences as necessary, for merchandise coming directly from the territory of the other Contracting Party or going directly to it.

*Article V*

Within the rules and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties undertake:

- (a) to exempt from customs duties any samples and promotional publicity material not intended for sale, subject to prior authorization by the competent authorities;
- (b) to exempt from customs duties, taxes and other levies (except for stamp duties and fees set for the issue of import and export licences), in the event of temporary import of the following merchandise and items, not intended for sale:
  - (1) tools and other items imported by construction personnel or sent to them for the preparation of fairs or exhibitions;
  - (2) products intended for demonstrations or tests;
  - (3) merchandise and articles intended to be displayed in fairs and exhibitions, whether temporary or permanent;
  - (4) packaging material marked "imported for packaging imported products", that must be re-exported at the end of a certain time.

The merchandise and items listed in paragraph (b) of this article shall be re-exported on the expiry of the period of temporary import.

They may be consumed in the country, in accordance with the laws and regulations in force, once the customs duties and tariffs applicable to them have been paid.

*Article VI*

Shipping of merchandise under this Agreement shall be performed in accordance with contracts concluded between Argentine natural or juridical persons on the one hand and Syrian natural or juridical persons authorized to engage in foreign trade, on the other.

The prices of the merchandise shipped under this Agreement shall be established on the basis of competitive prices on the world market.

*Article VII*

Payments arising out of the trade between the Argentine Republic and the Syrian Arab Republic shall be made in convertible currencies.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall facilitate and promote participation in international fairs and exhibitions, and also the organization of national exhibitions, on the territory of each of them.

*Article IX*

With the aim of facilitating the fulfilment of this Agreement and of promoting economic relations between the two countries, the two Parties have created a subcommittee under the Joint Commission established between the two countries, the objectives of which shall be:

- (a) correct implementation of this Agreement;
- (b) resolution of any difficulties that may arise in the implementation of this Agreement;
- (c) presentation of proposals related to the promotion of economic relations between the two countries.

*Article X*

- (a) The Contracting Parties declare that they will guarantee and recognize the decisions of the arbitration boards which may be established by common accord by the signatory Parties to trade agreements made under this Agreement, and will ensure the implementation thereof.
- (b) Arbitration decisions shall be implemented in accordance with the legislation of the country in which they are to be implemented.

*Article XI*

The provisions of this Agreement shall continue to be applicable after its termination to any contracts concluded while it was in force.

*Article XII*

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

It shall have a validity of five (5) years and shall then renew automatically for periods of one (1) year if not denounced through the diplomatic channel three (3) months before the expiry of such a period.

Done at Buenos Aires on the sixth day of September 1989, in two originals, each of them in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JUAN A. LANÚS

For the Government of the Syrian Arab Republic:

SALOM YASSIM

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Soucieux d'encourager et de développer les relations commerciales entre les deux pays, à leur avantage mutuel et sur la base d'un traitement équitable,

Tenant compte des perspectives de développement économique de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Gouvernements prennent les mesures nécessaires pour faciliter et développer le commerce entre les deux pays, eu égard aux dispositions du présent Accord, aux lois et règlements respectifs en vigueur. Ils veillent ainsi, dans la mesure du possible, à maintenir un échange commercial bilatéral équilibré.

*Article II*

Afin d'encourager le commerce entre les deux pays, le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République arabe syrienne s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans toutes les questions ayant trait à leurs échanges commerciaux bilatéraux.

*Article III*

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas en cas :

- a) D'avantages spéciaux qui sont ou auraient été consentis pour faciliter le trafic vicinal frontalier avec les pays limitrophes;
- b) D'avantages et de facilités que la République arabe syrienne et la République argentine accordent ou pourraient accorder dans le futur à un pays ou à un ensemble de pays suite à des conventions de libre échange, des unions douanières, des accords sous-régionaux, régionaux et interrégionaux ou des accords de relations associatives particulières, des privilèges et avantages que la République arabe syrienne a octroyés ou pourrait octroyer à l'avenir à tout pays arabe de même que ceux que la République argentine aurait accordés ou pourrait accorder à tout pays latino-américain.



*Article IV*

Eu égard aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes s'engagent à délivrer les permis d'importation ou d'exportation qui s'avèreraient nécessaires, pour les marchandises provenant directement du territoire de l'autre Partie contractante ou qui lui seraient directement destinées.

*Article V*

Eu égard aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes s'obligent :

- a) À exonérer des droits de douanes les échantillons et le matériel publicitaire de promotion non destinés à la vente, sur autorisation préalable des autorités compétentes;
- b) En cas d'importation provisoire, à exonérer des droits de douanes, taxes et autres impôts (à l'exception des droits de timbre et autres droits établis pour l'octroi des permis d'importation et d'exportation), les marchandises et articles suivants non destinés à la vente :
  - 1) Les outils et autres articles importés par les constructeurs ou qui leur seraient envoyés en vue de préparer les foires ou les expositions;
  - 2) Les produits de démonstration ou destinés à des essais;
  - 3) Les marchandises et articles destinés à être présentés dans des foires ou des expositions, temporaires ou permanentes;
  - 4) Le matériel de conditionnement libellé « importé pour emballer les produits d'exportation », en stipulant que ledit matériel devra être réexporté au bout d'un certain temps.

Les marchandises et les articles mentionnés au paragraphe b) du présent article doivent être réexportés à l'échéance de la période d'importation provisoire.

Ils peuvent être consommés dans le pays, conformément aux lois et règlements en vigueur, après le paiement des droits et des tarifs douaniers correspondants.

*Article VI*

L'envoi de marchandises, dans le cadre du présent Accord, s'effectue conformément aux dispositions des contrats conclus entre personnes physiques ou juridiques argentines d'une part et entre personnes physiques et juridiques syriennes autorisées à traiter de commerce extérieur, d'autre part.

Les prix des marchandises envoyées aux termes du présent Accord sont fixés sur la base des prix concurrentiels du marché international.

*Article VII*

Les paiements issus des échanges commerciaux entre la République argentine et la République arabe syrienne seront libellés en devises convertibles.

*Article VIII*

Les Parties contractantes facilitent et encouragent la participation aux foires et expositions internationales ainsi que l'organisation d'expositions nationales, sur le territoire de chacune d'entre elles.

*Article IX*

Aux fins de faciliter la mise en œuvre du présent Accord et de promouvoir les relations économiques entre les deux pays, les deux Parties créent un sous-comité au sein du Comité mixte établi entre les deux pays. Celui-ci a pour objectifs :

- a) De veiller à l'application correcte du présent Accord;
- b) De résoudre les difficultés qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord;
- c) De présenter des propositions liées à la promotion des relations économiques entre les deux pays.

*Article X*

- a) Les Parties contractantes déclarent garantir et reconnaître les décisions des instances arbitrales, qui sont désignées de commun accord par les Parties signataires des accords commerciaux souscrits aux termes du présent Accord et elles garantissent leur exécution.
- b) L'exécution desdites décisions arbitrales sera conforme aux dispositions de la législation du pays dans lequel celles-ci sont mises à exécution.

*Article XI*

Après son échéance, les dispositions du présent Accord restent applicables aux contrats conclus pendant qu'il était en cours de validité.

*Article XII*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il est assorti d'une durée de validité de cinq (5) ans et sera ensuite renouvelé automatiquement pour des périodes de un (1) an, s'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique trois (3) mois avant l'échéance d'une de ces périodes.

Fait à Buenos Aires le 6 septembre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux rédigé en espagnol et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JUAN A. LANÚS

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

SALOM YASSIM

